

|| Level 3

😊 Amharic / French

📄 Dawit Girma

👤 Brian Wambi

✎ Lesley Koyi, Ursula Natula



ville

Le jour que je quitta la maison pour la

ከቀዳሜ ወጥቼ ከተማ ስገባ

ከቀዳሜ ወጥቼ ከተማ ስገባ / Le jour que je
quitta la maison pour la ville

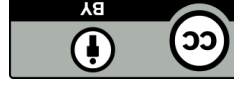
Written by: Lesley Koyi, Ursula Natula

Illustrated by: Brian Wambi

Translated by: (am) Dawit Girma, (fr) Alexandra

Danahy

This story originates from the African Storybook
(africanstorybook.org) and is brought to you by
Storybooks Canada in an effort to provide
children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons

[Attribution 4.0 International license.](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0)

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>



በመንደራችን ያለው መናሐሪያ በሰዎች እና በታጨቁ አውቶብሶች ተጨናንቆ ነበር። መሬት ላይ ሊጫኑ የተዘጋጁ በርካታ ቁሳቁስ ነበሩ። ረዳቶች አውቶብሶቻቸው የሚሄድበትን ቦታ በጨናኑ ይጠሩ ነበር።

...

Le petit arrêt d'autobus dans mon village était occupé avec des tas de gens et des autobus surchargés. Sur le sol il y avait encore plus de choses à charger. Les revendeurs de billets criaient les noms des endroits que leurs autobus allaient.



የከተማ አውቶብሱ እየሞላ ነው፤ ነገር ግን አሁንም ሌሎች ሰዎች ለመግባት ይጋፋሉ። የተወሰኑት እቃቸውን አውቶብሱ ኪስ ውስጥ ይጭናሉ። ሌሎች ደግሞ በአውቶብሱ ውስጥ።

...

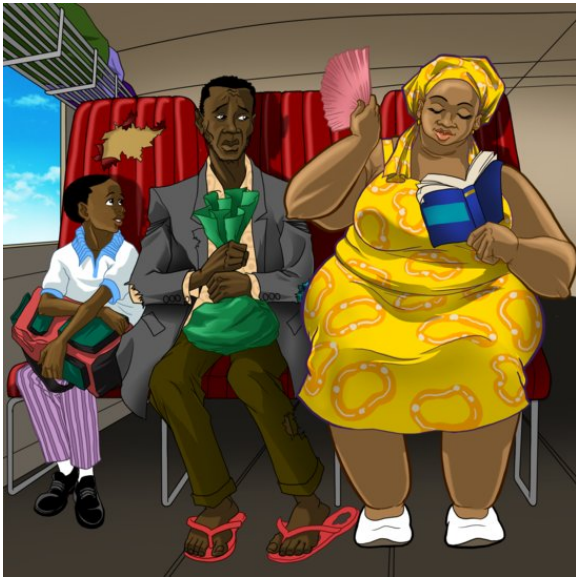
L'autobus de ville était presque plein, mais plus de personnes poussaient encore pour embarquer. Quelques-unes chargèrent leurs valises sous l'autobus. D'autres mirent les leurs sur les étagères à l'intérieur.



ተመለሱ አውቶብስ በፍጥነት እየሞላ ነው። ወዲያው ፊቱን ወደምስራቅ አዙሮ መመለስ ጀመረ። አሁን ለኔ እጅግ አስፈላጊው ነገር አጎቴ የሚኖርበትን ሰፈር ማፈላለግ መጀመር ነው።

...

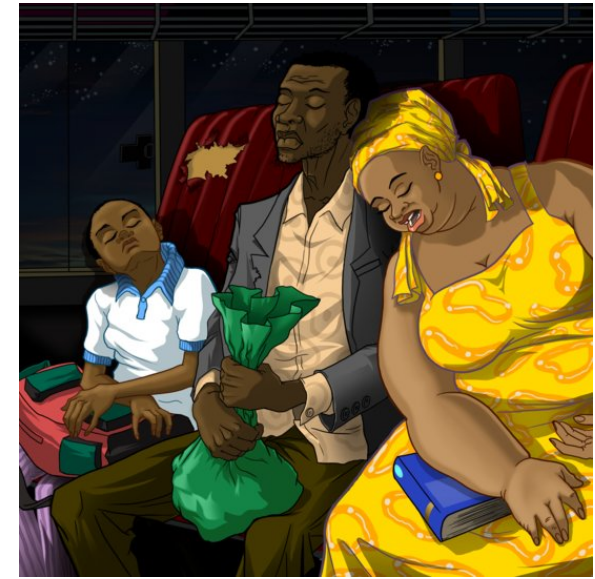
L'autobus de retour se remplissait rapidement. Bientôt il partirait vers l'est. La chose la plus importante pour moi maintenant était de commencer à chercher la maison de mon oncle.



በመስኮቱ አጠገብ ጥብቆ ገብቼ ተቀመጥኩ። ከኔ አጠገብ የተቀመጠው ሰው አረንጓዴ የላስቲክ ሻንጣ ይዟል። አሮጌ ነጠላ ጫማ ተጫምቷል፤ ልባሽ ኮት ለብሷል፤ የተበሳጩም ይመስላል።

...

Je me suis tassé à côté d’une fenêtre. La personne à côté de moi tenait un sac vert en plastique fermement. Il portait des vieilles sandales, un manteau usé, et il semblait nerveux.



በመንገዴም አጎቴ በዛ ትልቅ ከተማ የሚኖርበትን ቦታ ስም አስታወስኩ። ሳንቀላፋ ሁሉ ይሄን ስም አነበንባለሁ።

...

En chemin, j’ai mémorisé le nom de l’endroit où mon oncle vivait dans la grande ville. Je le marmonnais encore lorsque je me suis endormis.

Mais ma tête revenait toujours à des pensées de chez moi. Est-ce que ma mère sera en sécurité ? Est-ce que me lapins rapporteront de l'argent ? Est-ce que mon frère se souviendra d'arroser mes semis d'arbres ?

...

የሰው ግንኙነት

ሌሎች ለሌሎች ለማድረግ የሚችሉ ነገሮች ምን ምን ናቸው? ለሌሎች ለማድረግ የሚችሉ ነገሮች ምን ምን ናቸው? ለሌሎች ለማድረግ የሚችሉ ነገሮች ምን ምን ናቸው?



Je regarda à l'extérieur de l'autobus et je réalisa que je quittait mon village, l'endroit où j'avais grandi. Je me rendais à la grande ville.

...

ሰው ለሌሎች ለማድረግ የሚችሉ ነገሮች ምን ምን ናቸው? ለሌሎች ለማድረግ የሚችሉ ነገሮች ምን ምን ናቸው? ለሌሎች ለማድረግ የሚችሉ ነገሮች ምን ምን ናቸው?





መኪናው ሞልቷል፤ ሁሉም መንገደኞች ቦታ ቦታቸውን ይዘዋል። ሻጮች አሁንም እየተጋፉ ሸቀጦቻቸውን ለመንገደኞች ለመሸጥ ወደ አውቶብሱ ይገባሉ። ሁሉም ሰው የሚገዛው ነገር ፍለጋ ይህን ስጠኝ ያን ስጠኝ እያለ ይጫጫህ ጀመር። የሚያደርጉት ነገር ሁሉ ግን እኔን ያዝናናኝ ይዟል።

...

Le chargement était complet et tous les passagers étaient assis. Des colporteurs se frayaient encore un passage dans l'autobus pour vendre leurs marchandises aux passagers. Chacun criait les noms des articles disponibles. Les mots me semblaient drôles.



መንገድ ላይ እየተጓዘን የአውቶብሱ ውስጥ በጣም ይሞቃል። ለመተኛት አስቤ አይኔን ጨፈንኩ።

...

Alors que le voyage avançait, l'intérieur de l'autobus est devenu très chaud. J'ai fermé les yeux en espérant de dormir.



አውቶሁሁ ስነህ አን በመሰከት ሀኦላ ወ ደላ ግራ ማለፍ። እንደው ወደቀዳ
 ኔግም አመለህ ይሆን አያልካ ተደቅሁ።

...

Lorsque l'autobus quitta l'arrêt, j'ai fixé mon regard par
 la fenêtre. Je me demandais si je retournerais à mon
 village un jour.



ጥቅቶች ተነኩት የግራ ማለፍ ለገር ገር፣ ለሌላቹ የግራ ማለፍ ለገር ገር
 ይሆላ ጅመር። እንደኛ ምንም ገንዘብ የሌላን የግራ ማለፍ ሆላ።

...

Quelques passagers achètent des breuvages, d'autres
 achètent des petites collations et commencent à
 manger. Ceux qui n'avaient pas d'argent, comme moi,
 observaient seulement.



ይህ ሁሉ ድርጊት አውቶብሱ የመነሳት ጨካኝ ሲያሰማ ረገብ ይለል፤ ሻጮችም ለመውጣት እየተጣደፉ እግረ መንገዳቸውን ፈጠን ፈጠን እያሉ እየተጠጠሩ ይሸጣሉ።

...

Ces activités ont été interrompues par le klaxonnement de l'autobus, un signe que nous étions prêts à partir. Le revendeur de billets cria aux colporteurs de sortir.



ሻጮቹ ለመውጣት እርስበራሳቸው ይጋፋሉ። አንዳንዶቹ መንገደኞቹን «አንድ ልላፍ» እያሉ ሲወጡ ሌሎቹ ደግሞ ለመሸጥ የመጨረሻ ሙከራ ያደርጋሉ።

...

Les colporteurs se poussaient pour sortir de l'autobus. Quelques-uns ont redonné de la monnaie au voyageurs. D'autres ont fait des tentatives de dernière minute pour vendre d'autres articles.